

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/2016 RYO  
KU WA 08/01/2016 RITEGANYA IBIHANO  
KU BABYEYI BATOHEREZA ABANA MU  
ISHURI N'ABANDI BANTU  
BABAKORESHA IMIRIMO ITUMA  
BATIGA CYANGWA BATA ISHURI

MINISTERIAL ORDER N° 001/2016 OF  
08/01/2016 PROVIDING SANCTIONS  
AGAINST PARENTS WHO DO NOT SEND  
THEIR CHILDREN TO SCHOOL AND  
AGAINST OTHER PERSONS WHO  
EMPLOY CHILDREN IN WORK  
PREVENTING THEM FROM GOING TO  
OR ENCOURAGING THEM TO DROP  
OUT OF SCHOOL

ARRETE MINISTERIEL N° 001/2016 DU  
08/01/2016 PORTANT SANCTIONS  
CONTRE LES PARENTS QUI  
N'ENVOIENT PAS LEURS ENFANTS A  
L'ECOLE ET CONTRE DES PERSONNES  
QUI EMPLOIENT LES ENFANTS AUX  
TRAVAUX QUI LES EMPECHENT  
D'ALLER A L'ECOLE OU LES  
INCITENT A QUITTER L'ECOLE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : icyo iri teka rigamije

**Article One**: Purpose of this Order

**Article premier** : Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2**: Ibihano ku babyeyi

**Article 2**: Sanctions against parents

**Article 2**: Sanctions contre les parents

**Ingingo ya 3**: Ibihano ku bakoresha abana

**Article 3**: Sanctions against employers of  
children

**Article 3**: Sanctions contre employeurs  
d'enfants

**Ingingo ya 4**: Ibihano ku bantu banyuranye

**Article 4**: Sanctions against various people

**Article 4**: Sanctions contre diverses  
personnes

**Ingingo ya 5**: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 5**: Repealing provision

**Article 5**: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 6**: Igihe iteka ritangira  
Gukurikirizwa

**Article 6**: Commencement

**Article 6**: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/2016 RYO KU WA 08/01/2016 RITEGANYA IBIHANO KU BABYEYI BATOHEREZA ABANA MU ISHURI N'ABANDI BANTU BABAKORESHA IMIRIMO ITUMA BATIGA CYANGWA BATA ISHURI**

**MINISTERIAL ORDER N° 001/2016 OF 08/01/2016 PROVIDING SANCTIONS AGAINST PARENTS WHO DO NOT SEND THEIR CHILDREN TO SCHOOL AND AGAINST OTHER PERSONS WHO EMPLOY CHILDREN IN WORK PREVENTING THEM FROM GOING TO OR ENCOURAGING THEM TO DROP OUT OF SCHOOL**

**ARRETE MINISTERIEL N° 001/2016 DU 08/01/2016 PORTANT SANCTIONS CONTRE LES PARENTS QUI N'ENVOIENT PAS LEURS ENFANTS A L'ECOLE ET CONTRE DES PERSONNES QUI EMPLOIENT LES ENFANTS AUX TRAVAUX QUI LES EMPECHENT D'ALLER A L'ECOLE OU LES INCITENT A QUITTER L'ECOLE**

**Minisitiri w'Ubuguzi;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 nk'uko ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 23/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Amashuri y'Incuke, Abanza n'Ayisumbuye cyane cyane mu ngingo yaryo ya 33;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/05/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka riteganywa ibihano ku babyeyi batohereza abana babo mu mashuri abanza n'abandi bantu babakoresha imirimo ituma batiga cyangwa bata

**The Minister of Education;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 as revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 23/2012 of 15/06/2012 governing the organization and functioning of Nursery, Primary and Secondary Education, especially in Article 33;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2015;

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order provides for sanctions against parents who do not send their children to primary school and against other persons who

**Le Ministre de l'Education ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 telle que révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Vu la Loi n° 23/2012 du 15/06/2012 portant organisation et fonctionnement de l'Education Préscolaire et de l'Enseignement Primaire et Secondaire, spécialement en son article 33;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2015 ;

**ARRETE:**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté prévoit les sanctions contre les parents qui n'envoient pas leurs enfants à l'école primaire et contre d'autres personnes

ishuri.

**Ingingo ya 2: Ibihano ku babyeyi**

Umubyeyi cyangwa urera umwana mu buryo bwemewe n'amategeko utohereje umwana ku ishuri kandi agejeje ku myaka yo gutangira amashuri abanza, ahanishwa kugawa mu nama y'Umudugudu atuyemo kandi agategekwa kujyana umwana ku ishuri.

Mu gihe umubyeyi cyangwa urera umwana avanye umwana mu ishuri atarangije, atumizwa ku ishuri agasobanurirwa akamaro ko kwiga kandi agategekwa kugarura umwana mu ishuri.

Iyo umubyeyi cyangwa urera umwana atagaruye umwana ku ishuri, ubuyobozi bw'ishuri bwifashisha ubuyobozi bw'Akagari umwana atuyemo agasubizwa mu ishuri.

**Ingingo ya 3: Ibihano ku bantu bakoresha abana**

Umuntu wese ukoresha umwana imirimo ituma atiga cyangwa ata ishuri ashyikirizwa inzego bireba kugira ngo ahanwe hakurikijwe amategeko kandi umwana agasubizwa mu ishuri n'ubuyobozi bw'Akagari.

engage them into works that prevent them from going to school or encourage them to drop out of school.

**Article 2: Sanctions against parents**

A parent or guardian who does not send his/her child to school while the child has reached the required age to start primary school, shall be sanctioned by a reprimand in a meeting of the Village in which he/she resides and be ordered to send the child to school.

In case a parent or a guardian prevents the child from continuing his/her education, the parent or guardian shall be summoned to school to receive explanations on the importance of education and is obliged to bring the child back to school.

When a parent or a guardian does not bring the child back to school, the school authorities shall appeal to the Cell authorities where the child lives in order to bring the child back to school.

**Article 3: Sanctions against employers of children**

Anyone who engages a child into work that prevent him/her from going to school or encourages him/her to drop out of school shall be dealt with by the authorized bodies in accordance with the law and the child will be brought back to school by the Cell authorities.

qui les emploient aux travaux qui les empêchent d'aller à l'école ou les incitent à quitter l'école.

**Article 2: Sanctions contre les parents**

Un parent ou un tuteur qui n'envoie pas son enfant à l'école alors qu'il a atteint l'âge requis pour commencer l'enseignement primaire, est sanctionné par un blâme au cours d'une réunion du Village de sa résidence et il lui est ordonné d'envoyer l'enfant à l'école.

Au cas où le parent ou le tuteur empêche l'enfant de poursuivre l'enseignement, il est convoqué à l'école pour recevoir des explications sur l'importance de l'éducation et est obligé de ramener l'enfant à l'école.

Lorsque le parent ou le tuteur ne ramène pas l'enfant à l'école, les autorités de l'école font recours à l'administration de la Cellule où l'enfant habite afin de le ramener à l'école.

**Article 3: Sanctions contre les employeurs d'enfants**

Quiconque emploie un enfant aux travaux qui l'empêchent d'aller à l'école ou l'incitent à quitter l'école est poursuivi par les instances habilitées conformément aux lois et l'enfant est ramené à l'école par les autorités de la Cellule.

**Ingingo ya 4: Ibihano ku bantu banyuranye**

Umuntu wese ugize uruhare urwo ari rwo rwose mu buryo buziguye cyangwa butaziguye mu gutuma umwana atajya gutangira ishuri, ata ishuri, atarisubiramo mu gihe yari yarahagaritse amasomo, ahanishwa kugawa mu nama y'Akagari atuyemokandi umwana agasubizwa mu ishuri n'ubuyobozi bw'Akagari.

Umwarimu cyangwa undi muntu ushinzwe uburezi wanze kwakira umwana cyangwa akamubuza gukurikira amasomo mu buryo budateganywa n'amabwiriza cyangwa amategeko agenga uburezi, ahanishwa ibihano byo mu rwego rw'akazi biteganywa n'amategeko amugenga kandi umwana agasubizwa mu ishuri n'ubuyobozi bw'Akagari.

**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikirizwa**

Iri teka ritangira gukurikirizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 4: Sanctions against various people**

Any person who is indirectly or directly involved in acts that prevent a child from starting studies or encourages him/her to drop out of school or prevents him/her from continuing school education, shall be sanctioned by a censure at a meeting of the Cell of his/her residence and the child shall be brought back to school by the authorities of the Cell.

A teacher or other person responsible for education, who illegally, does not admit a child to school or prevents him/her from continuing school education shall be subject to administrative sanctions in accordance with his/her status and the child shall be brought back to school by the authorities of the Cell.

**Article 5: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 6: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 4: Sanctions contre diverses personnes**

Toute personne qui participe directement ou indirectement aux actes incitant l'enfant à quitter l'école ou l'empêchant d'y aller ou de reprendre les études, est sanctionnée par un blâme au cours d'une réunion de la Cellule de sa résidence et l'enfant est ramené à l'école par les autorités de la Cellule.

Un enseignant ou une autre personne chargée de l'éducation qui, illégalement, refuse l'enfant à l'école ou l'empêche de poursuivre ses études est soumis à des sanctions administratives conformément à son statut est amené à l'école par l'administration de la Cellule.

**Article 5: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 6: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n° 03 of 18/01/2016*

Kigali, ku wa 08/01/2016

(sé)  
**Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias**  
Minisitiri w'Uburezi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 08/01/2016

(sé)  
**Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias** Minister  
of Education

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 08/01/2016

(sé)  
**Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias**  
Ministre de l'Education

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux